

The University of Jordan

Faculty: Faculté des langues étrangères
Semester: 1^o semestre
Name : Traduction juridique (2202715)

Department: de français
Academic Year: 2015

Credit hours	3	Level		Prerequisite	
Coordinator/ Lecturer	Dr.Zahira Yassin	Office number		Office phone	
Course website		E-mail		Place	

Office hours					
Day/Time	Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday

Course Description

Learning Objectives

Ce cours vise à explorer les problèmes de la traduction juridique. Cet enseignement a pour objectif principal la méthodologie et la pratique de la traduction juridique. Il a pour but de faire acquérir aux étudiants la terminologie juridique appropriée en arabe et en français ainsi que les particularités du style et de la phraséologie juridiques afin qu'ils soient capables de percevoir la subtilité des différents textes et de les traduire correctement du français en arabe et *vice versa*. Il est important que l'étudiant puisse acquérir la terminologie juridique nécessaire à cet exercice.

Intended Learning Outcomes (ILOs):

Successful completion of the course should lead to the following outcomes:

- A. Knowledge and Understanding:** Student is expected to
- A1- Connaitre les spécificités des textes juridiques.
 - A2-connaître les techniques permettant la compréhension du texte juridique.
 - A3-connaître les caractéristiques et maîtriser les problèmes inhérents aux termes juridiques.

A4-connaître l'importance de la recherche documentaire pour relever les difficultés.

A5-Connaître et maîtriser les outils de la recherche documentaire.

...

B. Intellectual Analytical and Cognitive Skills: Student is expected to

B1-être capable de comprendre le sens et la logique du texte à traduire.

B2- être capable de comprendre et d'analyser les unités terminologiques faisant barrage à la traduction du texte.

B3- être capable de résoudre les difficultés posées par le texte juridique à traduire.

B4- être capable d'apprendre une méthode et d'accumuler une expérience dans le domaine de la compréhension et de la reformulation d'un texte juridique en langue d'arrivée.

...

C. Subject- Specific Skills: Students is expected to

C1-être capable de situer un texte juridique, de repérer ses spécificités et les difficultés de son transfert.

C2- être capable d'analyser et de formuler les spécificités et les difficultés du discours juridique.

C3- être capable de résoudre ces problèmes.

C4- être capable de recourir à la recherche documentaire et l'usage des outils de la recherche documentaire.

...

D. Transferable Key Skills: Students is expected to

D1-être capable d'appliquer les acquis de la traduction juridique à toutes les autres langues de spécialités.

D2- être capable d'appliquer les compétences de la recherche documentaire à d'autre domaine technique.

D3-être capable d'étendre les outils de la recherche documentaire à d'autres discours de spécialité.

Teaching/Learning Methods

Teaching Method	ILO/s
Lectures and Discussions:	
Homework and Assignments:	
Projects:	
Presentation	

Course Contents

Content	Reference	Week	ILO/s
<i>Homework:- Assign your team and project, -Write proposal about your project.</i>		<i>Due date:5th week</i>	
Introduction: contenu du cours, visées et méthodologie du cours, recherches appliquées dans le cadre du cours		1 ^{er} semaines	
1-Réflexion sur la traduction : produit, marché et formation. 2-la formation des traducteurs : enjeux et métamorphose d'un métier		2 ^e semaines	
1- Entre méthodologie et pratique de la traduction 2-les méthodologies de la traduction. -synthèse croisée : application et devoir. -alignement de corpus : application et devoir		3 ^e semaines	
1- la recherche documentaire 2-les outils de la recherche documentaire 3-exercice et devoir sur la recherche documentaire		4 ^e semaines	
1-exposé de la recherche documentaire 2-analyse d'un texte juridique : logique, sens, terminologie, phraséologie etc. 3-devoir sur l'analyse d'un texte juridique et sa traduction.		5 ^e semaines	
1-exposé de l'analyse d'un texte juridique 2-l'alignement des corpus : application 3-devoir sur l'alignement d'un texte juridique		6 ^e semaines	

<p>1-exposé de l’alignement du corpus 2-Mini-mémoire : thème, méthodologie, problématique, références, citations, bibliographie ET PLAGIAT a- Option traduction : mini-mémoire portant sur l’étude d’un texte traduit. b- option terminologie : mini-mémoire portant sur le corpus, les sources et la formation d'un domaine juridique. 3-distribution d’un texte à traduire-version- deux étudiants présenteront leurs traductions. Démarche et consignes</p>		7 ^e semaines	
<p>1-Présentation de la traduction et exposé méthodologique portant sur la spécificité du texte, sa terminologie, ses difficultés, les recherches documentaires effectuées et les solutions apportées 2-discussion et analyse collective des traductions proposées 3-distribution d’un texte à traduire-version- deux étudiants présenteront leurs traductions.</p>		8 ^e semaines	
<p>1-Présentation de la traduction et exposé méthodologique portant sur la spécificité du texte, sa terminologie, ses difficultés, les recherches documentaires et les solutions apportées. 2-discussion et analyse collective des traductionsproposées. 3-distribution d’un texte à traduire-thème- deux étudiants présenteront leurs traductions.</p>		9 ^e semaines	
<p>1-Présentation de la traduction et exposé méthodologique portant sur la spécificité du texte, sa terminologie, ses difficultés, les recherches documentaires et les solutions apportées 2-discussion et analyse collective</p>		10 ^e semaines	

des traductions proposées 3-distribution d'un texte à traduire- thème- deux étudiants présenteront leurs traductions.			
1-Présentation de la traduction et exposé méthodologique portant sur la spécificité du texte, sa terminologie, ses difficultés, les recherches documentaires et les solutions apportées 2-discussion et analyse collective des traductions proposées 3-distribution d'un texte à traduire- thème- deux étudiants présenteront leurs traductions.		11 ^e semaines	
1-Présentation de la traduction et exposé méthodologique portant sur la spécificité du texte, sa terminologie, ses difficultés, les recherches documentaires et les solutions apportées 2-discussion et analyse collective des propositions de traductions proposées 3-distribution de deux textes à traduire-version et thème- quatre étudiants présenteront leurs traductions.		12 ^e semaines	
1-Présentation des traductions et exposé méthodologique portant sur la spécificité des textes, leurs terminologies, leurs difficultés, les recherches documentaires et les solutions apportées 2-discussion et analyse collective des traductions proposées		13 ^e semaines	
Exposés, présentation		14 ^e semaines	
Exposés, présentation		15 ^e semaines	
Examen final		16 ^e semaines	

Learning Methodology

Ce cours se base sur l'étude de divers textes juridiques traduits ou à traduire, sur la présentation des devoirs et travaux individuels et sur la présentation écrite et orale d'une recherche terminologique ou traductologique.

Projects and Assignments

La validation de ce cours comprend

-soit une recherche portant sur la traduction d'un texte juridique de ou vers l'arabe.

-Soit une recherche contrastive portant sur un texte juridique traduit de ou vers l'arabe.

Evaluation

Evaluation	Point %	Date
Midterm Exam	20 %	
Project	20 %	
Assignments	10 %	
Homework	10 %	
Final Exam	40 %	

Main Reference/s:

1--Delisle, J, 2003 : La traduction raisonnée
Presses de l'Université d'Ottawa

2-Eco, U, 2003 : Dire presque la même chose,
Editions Grasset, livre de poche.

3- Bocquet, Claude, 2008 : **La traduction juridique, fondement et méthode**, Boeck.

4- Guidère, M., 2008 : Manuel de Traduction, Edition, Ellipses

5- Guidère, M., 2005 : La Traduction arabe : Méthodes et applications,
Editions Ellipses.

6- Reiss, Katharina, 2009: **Problématiques de la traduction, Economica.**

7- Kristina, Iréna, 2009: **Pour comprendre la traduction**, Harmattan.

8- Launey, Marc de, 2006: **Qu'est-ce-que traduire?**,
Chemins Philosophiques, Vrin.

9- Oustinof, Michaël, 2012: **La Traduction**, Puf.

Intended Grading Scale

0-39	F
45-49	D⁻
50-54	D
54-69	D⁺
60-64	C⁻
65-69	C
70-73	C⁺
74-76	B⁻
77-80	B
81-84	B⁺
85-89	A⁻
90-100	A

Notes:

- Concerns or complaints should be expressed in the first instance to the module lecturer; if no resolution is forthcoming, then the issue should be brought to the attention of the module coordinator (for multiple sections) who will take the concerns to the module representative meeting. Thereafter, problems are dealt with by the Department Chair and if still unresolved the Dean and then ultimately the Vice President. For final complaints, there will be a committee to review grading the final exam.
- For more details on University regulations please visit:
<http://www.ju.edu.jo/rules/index.htm>